

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2014.06.030

## ■ 语言研究

# 外宣翻译中文化负载词的英译原则与方法<sup>①</sup>

吴文艳

(浙江越秀外国语学院 国际学院, 浙江 绍兴 312000)

**摘要:** 中文外宣文本中通常运用大量的中国文化负载词。然而, 中国文化负载词在词义上很难在英文中找到对等词, 在表达上也是各有千秋。应该采取灵活的翻译手段, 适当地调整原文, 改善译文的质量, 准确地传递原文的信息。翻译中国文化负载词的原则是保留原文信息、符合译入语表达习惯以及贴近国外受众的思维习惯。文化负载词的英译方法有音译加注、直译加注和意译法。

**关键词:** 外宣翻译; 文化负载词; 翻译原则; 翻译方法

**中图分类号:** H059      **文献标志码:** A      **文章编号:** 1672-7835(2014)06-0166-05

## On the Principles and the Methods of Translating Culture – Loaded Words in International Publicity Translations

WU Wen-yan

(International College, Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing 312000, China)

**Abstract:** The Chinese international publicity materials usually contain a large number of culture – loaded words, which are very difficult to have the exact equivalence in English in terms of meaning and structure. Therefore, methods of transliteration plus annotation, literal translation plus annotation, and liberal translation should be taken to adjust the original text, and to improve the quality of the translation, so as to convey accurate information to the target language readers. This paper summarizes the culture – loaded words' translation principles, which are remaining the culture information of the original text, conforming to the expressive pattern of the target language, and closing to the reader's way of thinking. It also summarizes the three translation methods, namely, transliteration plus annotation, literal translation plus annotation, and liberal translation. In this way, the translation can not only realize the expected target of the original text, but also is available to the target readers, so as to achieve the purpose of international publicity.

**Key words:** international publicity translation; culture – loaded words; translation principles; translation methods

外宣文本就是对外宣传本国各方面事物的材料。在实践中, 不免出现大量的文化负载词。因此, 外宣文本的翻译是否成功, 文化负载词的翻译是关键。然而, 文化负载词的英译很难把握, 很容易出现文化亏损现象。在翻译外宣资料时, 我们通常是按照汉语的字面意思和语序结构进行“套译”, 导致了大量不规范英语的产生。笔者从自身的实践出发, 以《湘潭市情》的翻译为例, 选取了在外宣翻译中一些

① 收稿日期: 2014-07-09

基金项目: 浙江省教育教学改革项目(jg2013194); 浙江越秀外国语学院校级课题(N2014022)

作者简介: 吴文艳(1989-), 女, 湖南衡阳人, 硕士, 主要从事翻译学研究。

具有代表性的例子,着重探讨了在外宣翻译中中国文化负载词的英译问题。笔者结合相关的翻译原则和方法,对案例中的例子进行分析,寻找译文达到对外宣传效果的依据。

## 一 文化负载词的定义、差异及可译性

文化负载词是指那些用来表达某种文化当中所特有的事物的词、词组或习语。这些词反映了在历史的长河中,每个民族逐渐积累的、不同于其他民族的、独一无二的活动方式<sup>[1]232</sup>。此外,关于文化负载词的定义还存在着另一种说法,即文化负载词又称词汇空缺,指源语词汇所包含的文化信息无法在译入语中找到对应的词<sup>[2]10</sup>。由此可见,文化负载词即是指那些包含了某种特定文化信息的词、词组或者短语,并且通常很难在译入语中找到对应词。

奈达(Nida)认为:“对翻译而言,掌握两种文化甚至比掌握两种语言还重要。”<sup>[3]110</sup>语言不但是人类用来表达思想感情和交流的一种工具,而且还是文化的载体。拥有不同语言的人们,其思维方式和表达方式也都不同。因此,不同语言当中免不了出现文化差异,从而导致了文化负载词的出现。由于各民族在长期的生活和实践中所处的地理环境和人文环境都不同,形成了不同的生活方式、思想理念、宗教信仰和艺术形式等,这导致了东西方传统文化出现本质的差别,从而也在一定程度上给翻译活动造成了难度。此外,不同的文化背景使英语和汉语的文化负载词汇之间出现较大的语义冲突,自然会出现词汇的空缺现象。

著名翻译理论家 Steiner 指认:“人类共性使翻译成为可能。”<sup>[4]259</sup>可译性与不可译性对于各个翻译学派确立其各项原则至关重要,并且还关系到其是否能成为一门独立的学科。从本质上来说,否认翻译的可译性就等于否定了语言具有表述未知事物的能力;其次,不可译等于不可知,所以不可译主要是由于译者自身的能力有限。很显然,在外宣文本的英译过程中,只有承认文化负载词的可译性,才能有效地与目的语读者交流,从而达到对外宣传的目的。

## 二 外宣翻译中文化负载词的英译原则

外宣翻译的目的是让外国读者从中获得原文所传递的准确信息,从而起到对外宣传的作用。然而,中英文两种语言在语体、逻辑和文化等方面都存在很大的差异,这必然给外国读者的理解造成困难,所以中文外宣文本的英译应该以译入语为归宿,减少外国读者在获取信息过程中所遇到的障碍。

### (一) 以保留原文的文化信息为原则

外宣文本属于信息型文本,因此保留原文的信息是外宣翻译的目的之一。中文外宣文本中的文化负载词代表了很多中国所特有的事物,译者在处理这类词的翻译时,应该在考虑英语读者文化接受能力和遵守英语语言规则的前提下,保留中国文化的信息。这不仅可以让目的语读者更好地了解我国的文化,并且也符合外国读者阅读这篇外宣材料的目的,实现文化交流的作用,从而真正地达到对外宣传的目的。

### (二) 以符合译入语习惯为原则

中英文两种语言本身存在很大的差异,中文辞藻华丽,冗余信息很多;而英文用词精炼,言简意赅。在中文外宣文本中,有很多都是按照中文的语言思维来写的。因为负责撰写这些宣传材料的工作人员,他们常年用中文写作,其语言思维都是汉语的逻辑思维。再加上在对外宣传的材料中很多东西都是中国所特有的,因此不免会出现一些中国文化负载词。译者在处理这部分词语的英译时,应以译入语的逻辑思维习惯为导向,把这些辞藻华丽且语义模糊的汉语文化负载词译成简明易了的英文,使译入语读者能够准确地获得中文外宣材料中的信息。

### (三) 以贴近外国受众的思维习惯为原则

中国外文局副局长黄友义曾指出,在外宣翻译中要坚持“贴近中国的发展实际、贴近外国受众对中国信息的需要、贴近国外受众的思维习惯”的“三贴近”原则,努力跨越文化鸿沟和防止落入文字陷阱<sup>[5]</sup>。在“首届全国公示语翻译研讨会”上,黄友义再次提出了自己的外宣翻译“三贴近”原则,并着重

强调了第三条原则,即贴近国外受众的思维习惯尤为重要<sup>[6]</sup>。作为外宣翻译人员,我们应当要细心研究外国文化和外国人的心理思维模式,并以此为导向,把外宣文本,尤其是含有深刻的中国文化信息的汉语文化负载词翻译成符合外国读者的思维习惯的译文,从而更有效地达到外宣文本预期的目的<sup>[7]</sup>。

### 三 文化负载词的英译方法

中文外宣文本的特点决定了其中包含大量的文化负载词,而中英文两种语言本身的差异性和复杂性决定了汉语文化负载词的英译必须要采取多种灵活的翻译方法。

#### (一) 音译加注法

音译加注指音译后附加解释性注释。汉语中某些文化负载词在英语中根本就没有对等词,形成了词义上的空缺。在这种情况下,英译汉时常常要采用音译加注法来弥补空缺。加注通常可以用来补充诸如背景材料、词语起源等相关信息,便于读者理解。如:

【原文】1975年始,高腔《龙江颂》参加全省“样板戏”调演,全剧录音、录像,分别由湖南人民广播电台、湖南电视台播出。

【译文】At the beginning of 1975, Gao Qiang (It is a type of Chinese opera performance, with resounding tone and simple words. What's special is that there is no orchestral accompaniment, only with the gong and drum. But the drama actor who is singing alone on the stage will be chorused by other drama actors behind the stage) - Longjiang Ode took part in the provincial model operas selecting performance. The sound recordings and picture recordings were respectively broadcasted by the Hunan People's Broadcasting Station and Hunan TV broadcast.

原文中的高腔,是中国一种戏曲声腔系统的总称,其特点是表演质朴、词曲通俗、唱腔高昂。一人唱而众人喝,只用锣鼓击节,没有管弦乐伴奏。译者在翻译高腔二字时,采取了音译加注的方法,用拼音把高腔二字拼写出来,目的是保留原语的文化特色,同时,把高腔的特点用加注的方式向英语读者解释中国这种特殊的戏曲文化。

【原文】相传舜帝南巡到此,见风景优美,遂奏韶乐,引凤来仪,百鸟和鸣,又传“韶氏三女得道于此,有凤鸟衔天书到,女皆仙去”。韶山故此得名。

【译文】It is said that during the southern tour of emperor Shun's period (2277BC - 2178BC), he was amazed at the beautiful scenery, and then played Shao music (Shao Music is also called Shun music). Shun's music, which originated over 5000 years ago, is a comprehensive classical art consisting of poem, music and dance to attract the phoenix to come, which creates a kind of gorgeous phenomenon with hundreds of birds singing together. It is also said that there were three girls whose family name was Shao once cultivated themselves here. One day a phoenix came with a letter from the god, and since then, the three girls all became fairy girls. That is why it is named Shao Shan.

原文中的韶乐是一种典型的汉语文化负载词,又称舜乐,即上古舜帝之乐,是一种起源于5000多年前集诗、乐、舞为一体的综合古典艺术。若只简单地翻译成“Shao Music”则体现不出它的特色,此处也应该采用音译加注的方法,将韶乐的具体内容展现给外国读者,让他们对我们中国古代的乐曲有进一步的了解。同时,也实现了我们对外文化的宣传。

在外宣翻译当中,对于文化负载词的英译,我们既要保留原语的文化信息,达到对外宣传的目的,又必须保证译文能够被译入语读者看懂,那么,音译加注不失为一种较佳的方法。

#### (二) 直译加注法

直译包括两层意思,即逐字翻译(word-for-word translation)和按字面意思翻译(literal translation)<sup>[8]</sup>。而加注就是指通过注释的形式补充必要的文化背景知识和解释,以便弥补汉语和英语两种文化之间的差异,帮助目的语读者更好地理解中国文化负载词。如:

【原文】红色旅游、绿色山水旅游、历史文化旅游三大板块构筑了该市旅游产品的大框架,特别是红色旅游在全国首屈一指。

【译文】Red Tourism, focusing on learning about China's revolutionary history and spirit, depends on special tourist resources from commemorative revolutionary sites and memorials founded by the Chinese Communist Party after 1921. Green Landscape Tourism, along with Historical and Cultural Tourism have formed a framework of the tourism products found in Xiangtan, led by its Red Tourism, which is second to none in China.

原文中的“红色旅游”专指以1921年中国共产党建立以后的革命纪念地、纪念物及其所承载的革命精神为吸引物,组织接待旅游者进行参观游览,实现学习革命精神,接受革命传统教育和振奋精神、放松身心、增加阅历的旅游活动。如果只是简单地直译为“Red Tourism”便不能够展现其所蕴含的丰富的中国历史革命文化内涵。译者采用直译加注的翻译方法来处理“红色旅游”一词的翻译,将其完整地翻译为:Red Tourism, focusing on learning about China's revolutionary history and spirit, depends on special tourist resources from commemorative revolutionary sites and memorials founded by the Chinese Communist Party after 1921. 只有通过这种方法,才能将“红色旅游”的旅游特色以及其所传递的特殊革命精神表达出来,充分地保留了原文所蕴含的文化信息。

【原文】滴水洞天,是韶山风景中一个著名的景点群,由滴水幽壑、虎歇坪、龙头山等自然风光与滴水洞一号等建筑组成。

【译文】:As a famous scenic spot of Shaoshan, Di Shui Dong consists of the natural landscape, Di Shui deep caves, the Tiger Resting Ground (It is said that tigers once rested here), the Dragon Head Mountain (It is said that there was once a huge dragon in the North Sea, his tail was sank in Dong Ting Lake, with his head upon the Shao Shan village, which forms the Dragon Head Mountain in Di Shui Dong.) and the NO. 1 construction of Di Shui Dong.

原文中的“虎歇坪”“龙头山”是滴水洞景区的重要部分,如果只是简单地直译为“the Tiger Resting Ground”和“the Dragon Head Mountain”会让读者感觉很怪异,并且产生诸多疑问:地名的缘由为何?其间有何典故?为了使整个译文更加贴近外国读者对中国信息的需求,译者在处理此处译文时,选择了直译加注的方法,能够解决外国读者对一些中国特色地名产生的可能性疑问。

在外宣翻译中,如果其中的文化负载词当中所涵盖的文化与目的语的文化预期存在差异,或者源语当中有着独特的文化意象,在这种情况下,完全直译会影响译文的质量,甚至出现文化亏损。为了避免这种情况的产生,可采取直译加注法<sup>[9]</sup>。

### (三)意译法

意译是一种忠实于原文内容而不受原文的风格和形式束缚的翻译。译者在理解了原文的内容之后,用译入语读者最容易理解的词语来表达原文的内容。这通常会打破原语固有的句式和语言风格。例如:

【原文】自解放以来,发扬“为有牺牲多壮志,敢叫日月换新天”的精神,掀起了社会主义建设高潮,取得了物质文明和精神文明建设的巨大成就,把湘潭建成了全省重要的工业基地和全省第一个农村达小康市。

【译文】Since the establishment of the New China in 1949, Xiangtan has carried the spirit found in Chairman Mao's poem from 1959, “A sacrifice to our ambition can create a new life”. Xiangtan has been at the peak of socialist construction and has gained abundant achievements in both material civilization and spiritual civilization, so as to build a key provincial industrial base and the first well-off rural city in Hunan Province.

原文中“为有牺牲多壮志,敢叫日月换新天”出自于毛泽东的七律诗《到韶山》。在中国,这是一首脍炙人口的诗句,然而对于英语读者来说比较陌生。如果按照直译的方式把诗句翻译出来的话,会与诗

句原要传递的信息产生较大的反差。因此,译者在对原文意思理解透彻基础上,打破了中文诗句的七律诗格式,用英语当中最常见的主谓宾结构把原文的涵义呈现给了读者,不仅符合译入语的习惯,而且有益于译入语读者对中国文化的理解。

【原文】如今的韶山每天都有很多人来参观,主要景点有毛泽东同志故居、毛泽东铜像广场、毛氏宗祠、毛泽东诗词碑林、韶峰,在这里还可以欣赏到韶乐,品尝到毛主席最爱的毛氏红烧肉。

【译文】Today, many people come to visit the scenic spots of Shaoshan, like the Former Residence of Comrade Mao Zedong, the Bronze Statue Square of Comrade Mao Zedong, the Ancestral Hall of Mao's Family, the Mao Zedong's Poem Forest of Steles and the Shaofeng Peak. If you come to Shaoshan, you can also enjoy the Shao music and Chairman Mao's favorite dish—the braised pork in brown sauce.

原文中的“毛氏红烧肉”是一道非常有名的湘菜,在中国,就算你不喜欢吃湘菜,你也会对他有所耳闻,因为它是伟大领袖毛泽东同志最喜爱的菜肴。去毛泽东故居韶山旅游的人们,更是少不了品尝这道菜。所以,如果我们只是简单地把这道菜翻译成“pork”便凸显不出这道美味的特色,更加不可能达到对外宣传我国美食的目的。因此,用一个介词短语把“红烧肉”译为“the braised pork in brown sauce”,把这道菜的食材、辅料都告之读者,其特色也就完全凸显出来了。这也可以从社会语言学角度去分析<sup>[10]</sup>。

在翻译中国外宣文本当中的文化负载词时,译者首先要考虑的就是达意的目的。因为本国的文化再有特色,如果翻译出来译语读者并不能看懂,那也没有任何意义。因此,意译在处理文化负载词的英译时是必不可少的一种翻译方法。

#### 四 结 语

汉语中出现的中国文化负载词蕴含了大量的中国文化信息,是我们中华民族的特色所在,因此处理好外宣文本当中中国文化负载词的英译尤见必要性和重要性。通过对《湘潭市情》的翻译,笔者认为在处理中国文化负载词的翻译时,应当遵循三大原则,即保留原语的文化信息原则、符合译入语的表达习惯原则和贴近外国受众的思维习惯原则。在翻译方法上,笔者主张通过采取音译加注法、直译加注法和意译法,使译文不仅能够较为准确地对外传递原文信息,而且符合译文语言习惯。唯此才能更好地实现外宣翻译的对外宣传功能,让外国读者更好地了解中国,同时推动中国在世界舞台上的发展。

#### 参考文献:

- [1] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京:译林出版社,2000.
- [2] 包惠南,包昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京:外文出版社,2004.
- [3] Nida, Eugene A. Language, Culture and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [4] Steiner G. After Babel: Aspects of Language and Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [5] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004(6): 4-6.
- [6] 黄友义. 从翻译工作者的权利到外宣翻译——在首届全国公示语翻译研讨会上的讲话[J]. 中国翻译, 2005(6): 31-33.
- [7] 彭萍. 中国文学与翻译[J]. 重庆大学学报(社会科学版), 2014(1): 157-160.
- [8] 陈莉,于惠钧. 中国特色文化词语英译研究[J]. 文史博览, 2008(6): 17-18.
- [9] 李勇. 从目的论看汉语文化负载词英译的异化策略[J]. 华中师范大学学报(人文社会科学版), 2010(1): 52-55.
- [10] 蒲公英. 透过社会语言学看翻译变异现象[J]. 外国语文, 2013(1): 139-142.